

# JAPANESE ART PROGRAM & SEMINAR 2 0 1 2



Grant Program for Intellectual Exchange Conferences of the JAPAN FOUNDATION

Co-hosted by Leiden University - the Japan Association for the Promotion of Arts (JAPA)

Granted by JAPAN FOUNDATION, CANON FOUNDATION in Europe

J A P A N E S E P A I N T I N G

P r o f e s s o r N o r i h i k o S a i t o

ジャパニーズ・アート・プログラム / ジャパニーズ・アート・セミナー 2012

国際交流基金 知的交流会議助成プログラム助成事業

財団法人美術文化振興協会 - ライデン大学 共催

助成：国際交流基金 / キヤノン財団ヨーロッパ

日本画 派遣講師 | 齋藤典彦

Marisol Araya Zarate  
Ineke Bruggink  
Dominique Chrétien  
Steffi van den Elsen  
Mardie Feikens  
Raisa Franken  
Aniënta Heezen  
Martine Hordijk  
Sharmila Jethoe  
Nick van Kleef  
Diederik van der Lee  
Luuk Leijte  
Jenny Lin  
Wietske Overtoom  
Lisanne Pool  
Myrthe Prins  
Lex Romano  
Koen de Rooij  
Christiaan Schilling  
Eline Sikkema  
Deyanira Velasquez de Beer  
Maxwell Voogt  
Jessica Wijdeveld  
Melissa Denekamp  
Emily Allinson  
Anna Köberich  
Aafke van Ewijk  
Martha Hickey  
Florence Stieber  
Isaura van den Berg  
Tanja Hof  
Maartje van der Heide  
Roxane van Beek



September 2012  
March 2013

Leiden University  
Students' Works  
Exhibition at  
the East Asian  
Library

# In Line and Color

The display at the East Asian Library of the Leiden University presents works executed under the guidance of Prof. Saitō Norihiko during the Painting Workshop integrated in the course "Artist as Profession in Japan". The exhibition is part of the JAPA-Leiden University Artist in Residence Programme.

For more information on the Programme, refer to <http://www.hum.leidenuniv.nl/japans/actueel/artist-in-residence-programme.html>

Or contact the Coordinator of the Programme, Dr. Ewa Machotka ([e.machotka@hum.leidenuniv.nl](mailto:e.machotka@hum.leidenuniv.nl))

## ごあいさつ

「財団法人美術文化振興協会」(1981年に設立)は、広く美術家の交流を促進し、日本文化の伝統を基盤とした創作活動を奨励するとともに、その日本文化を通じて諸外国との美術の交流を図り、美術文化の向上と発展に寄与することを目的として活動しています。

その主旨から美術文化に関する国際交流の一環として、欧州最古の日本学研究科が創設(1855年)されたライデン大学(Universiteit Leiden オランダ)との共同事業「ジャパニーズ・アート・プログラム(Japanese Art Program)」を、2005年より実施しています。ライデン大学に日本の美術家を派遣し、日本美術の理解を促進するために、歴史・理論・実践面から包括的にカバーした講義および実習を行うことで、大きな成果をあげています。これまでに第1回「木版画」(講師:黒崎彰氏)、第2回・5回「書」(講師:小川東洲氏)、第3回「墨絵」(講師:北條正庸氏)、第4回「陶芸」(講師:藤原和氏)による講座を開催し、2012年は齋藤典彦氏(東京芸術大学教授 日本画)を派遣させていただき、第6回目の講座「日本画の線と色」を実施しました。

また、2012年はライデン大学の学生の対象枠を越え、さらに広い層への日本文化の理解促進を目的に、国際交流基金の知的交流会議助成プログラム助成事業として公開講座「ジャパニーズ・アート・セミナー(Japanese Art Seminar)」を開催しました。齋藤典彦氏を講演者として実施したセミナーには、ライデン大学の学生・関係者のほか、学外からも広く参加され、日本文化への理解を深めていただけたものと存じております。

最後になりましたが、当プロジェクトの開催にあたり、激励やご協力を賜りました皆様に深く感謝申し上げます。

財団法人美術文化振興協会  
理事長 大津英敏

## Greetings

The Japan Association for the Promotion of Arts (JAPA) was established in 1981 with the objectives to promote far and wide interaction in fine arts, to foster creative activities founded on the traditions of Japanese culture, as well as to exchange works of art with other foreign countries that will contribute to the improvement and development of the culture of fine arts in Japan.

With this aim in mind, regarding international exchange in the culture of fine arts, we have held Japanese Art Program at Leiden University, the Netherlands (the oldest faculty of Japanese studies in Europe was founded in 1855) from 2005, and have dispatched artists as lecturer. We held the Program that covered history, theory and practice side comprehensively in some fields of Japanese art in Leiden University to promote understanding of Japanese art. This project gets great result. The lecture by the 1st "woodblock print" (lecturer: Akira Kurosaki), the 2nd and 5th "calligraphy" (lecturer: Toshu Ogawa), the 3rd "sumie painting" (lecturer: Masatune Hojo), and the 4th "pottery" (lecturer: Kazu Fujiwara) was held until now. Prof. Norihiko Saito (Professor of Tokyo University of the Arts, Japanese Painting) was dispatched, and the 6th lecture "In line and color of Japanese painting" was carried out in 2012.

This time, the "Japanese Art Seminar" it's the open lecture as the Grant Program for Intellectual Exchange Conferences of THE JAPAN FOUNDATION was held for wide range of people as a target exceeding the student of the faculty of Japanese studies for the purpose of understanding of the Japanese culture. Japanese culture is more widely introduced through traditional fine arts of Japan. In the seminar which carried out Prof. Norihiko Saito as a lecturer, people participated widely also from outside the university besides the students and staffs of the Leiden University, and it deepened an understanding to Japanese culture.

Although it became the last, I thank you deeply for all of your encouragement and support in holding of this project.

Eibin Otsu  
President of Japan Association for the Promotion of Arts (JAPA)

↑『In Line and Color』展 ポスター

2012年9月-2013年 ジャパニーズ・アート・プログラム(齋藤典彦教授)によるライデン大学の学生作品を東アジア図書館に展示



Universiteit Leiden

## レポート JAPA-ライデン大学 アーティスト・イン・レジデンス 2012

### はじめに

ライデン大学（日本研究プログラム [UL]）と財団法人美術文化振興協会（JAPA）は、2005年-2010年の初期シリーズに続き、2012年の新たなアーティスト・イン・レジデンスの開催に同意しました。アーティスト・イン・レジデンス 2012は、キャンノン財団ヨーロッパ、国際交流基金（ジャパニーズ・アート・セミナー）、在オランダ日本国大使館（ジャパニーズ・アート・セミナー）、日本博物館シーボルトハウス（ジャパニーズ・アート・セミナー）、ライデン大学地域研究所（LIAS）の財政支援によって実現しました。

### アーティスト・イン・レジデンス 2012

アーティスト・イン・レジデンス 2012は、3つの要素：(1) 学生コース、(2) 展示、(3) 公開イベント“ジャパニーズアートセミナー”から成ります。2012年9月、齋藤典彦教授（東京藝術大学）はライデン大学に滞在し、エバ・マホトカ博士（UL）と共にアーティスト・イン・レジデンスコースでライデン大学の学生に指導、公開“ジャパニーズ・アート・セミナー”を終えました。2012年のテーマは“日本画”でした。学生の絵画の成果は、齋藤教授の日本画（掛軸）と一緒にライデン大学東アジア図書館に展示されました。

学生コース：マホトカ博士による入門の授業後、齋藤教授

は4回の実技の授業でライデン大学の35人の学生に指導しました（電子スタディガイド参照 <http://www.hum.leidenuniv.nl/japans/actueel/artist-in-residence-programme.html>）。学生はさらに2012年秋学期のマホトカ博士による日本美術史の理論的なコースに進みました。参加した学生は日本研究学士プログラム（2年、3年）と修士プログラムの学生でした。学生達はこれらの授業を大いに楽しみました。

**展示：**参加学生が創作した最後作品は2012年9月から2013年1月の期間、ライデン大学の東アジア図書館に展示されます。この展示会のタイトルは“線と色：東アジア図書館ライデン大学学生作品展”です。この作品展は日本画すなわち古くからの媒体と芸術表現を用いた日本の伝統的な様式で創作された作品を展示し、JAPAとライデン大学のアーティスト・イン・レジデンスのひとつの要素として推進されました。展示会の初期には齋藤教授の“うめのおか”、“hana”と名付けられた2つの作品も学生作品と一緒に展示されました（右上写真：2012年9月ライデン大学東アジア図書館に展示された齋藤典彦教授の作品）。

**ジャパニーズ・アート・セミナー（公開講演）：**2012年9月29日、ライデン大学にて齋藤教授は公開講義の形式である“ジャパニーズ・アート・セミナー”で講演しました。ライデン大学の学生と大学外からの出席者の両方を含む77名の人々が出席しました。このように、これはとても成功したイベントです。ジャパニーズ・アート・セミナーは在オランダ日本国大使館とLIASの寛大なサポートによりライデンの日本博物館シーボルトハウス (<http://www.sieboldhuis.org/jp/>)にて全出席者のためのレセプションで終了しました。

教授・博士 イフォ・スミッツ  
博士 エバ・マホトカ  
ライデン大学

## REPORT JAPA - LEIDEN UNIVERSITY ARTIST-IN-RESIDENCE PROGRAM 2012

### Preliminaries

Leiden University (Japan Studies program [UL]) and the Japan Association for the Promotion of Arts (JAPA) agreed to hold a new artist-in-residence program in 2012 after an earlier series of such a program in the period 2005-2010. The 2012 artist-in-residence was made possible by financial support of Canon Foundation in Europe, Japan Foundation (Japanese Art Seminar), Embassy of Japan in the Netherlands (Japanese Art Seminar), Japan Museum SieboldHuis (Japanese Art Seminar), and Leiden University Institute for Area Studies (LIAS).

### Artist-in-residence program 2012

The artist-in-residence program 2012 consisted of three elements: (1) a student course, (2) an exhibition, and (3) a “Japanese art Seminar” public event. In September 2012 professor Saitō Norihiko (Tokyo University of the Arts) stayed at Leiden University, and taught an artist-in-residence course for UL students, together with Dr. Ewa Machotka (UL), and closed off with a public “Japanese Art Seminar.” The theme in 2012 was “*Nihonga*.” The paintings resulting from the students’ seminar were part of an exhibition in Leiden University’s East Asia Library, together with paintings (*kakejiku*) by Professor Saitō.

**Student course:** After an introductory session by Dr. Machotka, Prof. Saitō taught four practical sessions for a group of 35 UL students (see also electronic study guide: <http://www.hum.leidenuniv.nl/japans/actueel/artist-in-residence-programme.html>). Students further followed a theoretical course on Japanese art history with Dr. Machotka in the fall semester 2012. Participating students were students in the BA program Japan studies (years 2 and 3) and the MA program. Students enjoyed these sessions immensely.

**Exhibition:** The final paintings that participating students produced were exhibited in UL’s East Asia Library, in the period September 2012 - January 2013. The exhibition’s title was “In Line and Color: Leiden University Students’ Works Exhibition at the East Asian Library.” The exhibition presented works executed in *nihonga* or Japanese traditional-style painting, employing time-honored media and ways of artistic expression and



Impression of Prof. Saitō Norihiko's art works exhibited in UL's East Asia Library, September 2012.

was promoted as one of the elements of the JAPA-UL artist-in-residence program. In the early stage of the exhibition two art works by professor Saitō were also exhibited, entitled respectively “ume no oka” and “hana,” together with students’ works.

**Japanese art Seminar (public lecture):** On September 29, 2012, Professor Saitō taught a “Japanese Art Seminar” in the form of a public lecture, at Leiden University. 77 people attended, both UL students and attendees from outside the university. As such, this was a very successful event. The Japanese Art Seminar was concluded with a reception for all attendees at the Japan Museum SieboldHuis in Leiden (<http://www.sieboldhuis.org/en/>), with the generous support from the Embassy of Japan in the Netherlands and LIAS.

Prof. Dr. Ivo Smits  
Dr. Ewa Machotka  
Leiden University



日本画の色：背景について各部へ白緑、緑青で上塗り。背景に墨+雲母を塗る



作品展示の指導にあたる齋藤典彦教授  
ライデン大学東アジア図書館

# ジャパニーズ・アート・セミナー

## 国際交流基金知的交流会議助成プログラム助成事業

# JAPANESE ART SEMINAR

### Grant Program for Intellectual Exchange Conferences of THE JAPAN FOUNDATION

2012年9月29日、ライデン大学にて齋藤典彦教授による公開講座「ジャパニーズ・アート・セミナー ～見ること、描くことーアート、アーティストとは」を開催しました。

#### <開催概要>

日時 | 2012年9月29日(土) 14時~17時

会場 | ライデン大学 Lipsius Building 028 講義室 (講義)

日本博物館シーボルトハウス (レセプション)

講師 | 齋藤典彦教授 (東京藝術大学 日本画)

共催 | 財団法人美術文化振興協会

ライデン大学

助成 | 国際交流基金 知的交流会議助成プログラム

キャノン財団ヨーロッパ

日本博物館シーボルトハウス

ライデン大学地域研究所 (LIAS)

後援 | 在オランダ日本国大使館

協力 | 在ロッテルダム日本国名誉総領事館

Rotterdam-Japan Club

シーボルト会

参加 | 77名 (学生・一般・ライデン大学関係者)

## 見ること、描くことーアート、アーティストとは

私たちは、この世界を網膜に映ったそのままではなく、時代や文化の文脈、あるいは記憶と重ねることによって理解しています。ArtやArtistについても同様であるとして、日本における美意識の伝承方法、画家のありかたに例をとりながら講演しました。

## プログラム

- 14:00~14:10 開会挨拶  
〈イフォ・スミッツ教授/ライデン大学〉
- 14:10~14:15 講師紹介  
〈エバ・マホトカ博士/ライデン大学〉
- 14:15~15:30 講演〈齋藤典彦教授〉  
『見ること、描くことーアート、アーティストとは』
- 15:30~16:00 質疑応答
- 16:00~17:00 レセプション (日本博物館シーボルトハウス)

展示同時開催: ライデン大学東アジア図書館に日本画の画材や齋藤典彦教授の日本画作品、ジャパニーズ・アート・プログラムの学生作品を展示しました。

ジャパニーズ・アート・セミナー ポスター (右ページ参照) →



JAPANESE ART SEMINAR  
Japan Museum  
SieboldHuis  
Rapenburg 19, Leiden

In association with  
JAPA-LEIDEN UNIVERSITY  
ARTIST IN RESIDENCE  
PROGRAMME under the  
auspices of the Embassy of  
Japan in the Netherlands

## Professor Saitō Norihiko

# Act of Looking, Act of Painting

### Changes of Art and Artist

#### Programme

14.00-15.30 Talk  
15.30-16.00 Q&A  
16-17.00 Drinks

Fee: Attending is free of charge but pre-registration is required.  
Please RSVP to:  
info@sieboldhuis.org

On Saturday, 29th of September Professor Saitō Norihiko, Visiting Artist in Residence at the Leiden University, will give a public talk entitled "Act of Looking, Act of Painting" – Changes of Art and Artist". Prof. Saitō will talk about processes of artistic creation happening between the act of looking and the act of painting and reflect upon changing concepts of "art" and "artist".

The talk is a part of the Artist in Residence Program launched at the Leiden University Institute for Area Studies aiming at enriching Japan-related cultural profile of Leiden, which is the home to one of the oldest and richest collection of Japanese art in the world. The initiative was made possible through the generosity of The Japan Association for Promotion of Arts (JAPA), the Embassy of Japan in the Netherlands, The Canon Foundation in Europe, The Japan Foundation and The Leiden University Institute for Area Studies.

#### About the speaker

Professor Saitō Norihiko (1957) is an internationally recognized Japanese practicing artist and an instructor of painting at the Tokyo University of the Arts, one of the most prestigious art and design universities in Japan. Known for his large-format paintings encompassing veins of both abstraction and figuration Prof. Saitō blends tradition and modernity. Solo Shows: Museum of Art-Hiroshima City University ('05)/ Hiratsuka City Museum ('07)/ Dillion Gallery, New York ('09). Group Shows: Award of Excellence at the "Contemporary Nihonga: the 10th Exhibition of Yamatane Museum Art Prize" ('89)/ Beyond "Nihonga" - An Aspect of Contemporary Japanese Painting, Tokyo Metropolitan Art Museum, Tokyo ('93)/ Odd Landscape, National Museum of Modern Art, Tokyo ('11). Public Collections: National Museum of Modern Art, Tokyo/ Yamatane Museum of Art/ Ohara Museum of Art/ Niigata Bandajima Art Museum/ Museum of Contemporary Art Tokyo/Hiratsuka City Museum/ Nerima Art Museum.

More information:  
<http://www.geidai.ac.jp/staff/faooze.html>

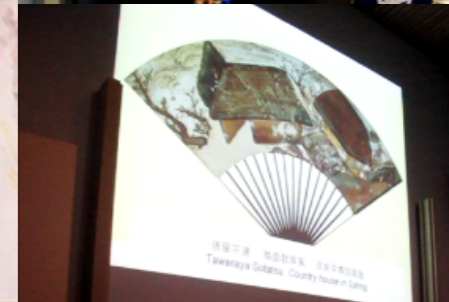
#### About the talk

Professor Saitō observes: "This world and its reflection in the retina is not same as it is understood through the imposition of temporal and cultural context or personal memory." Reflecting upon his experiences as a painter, Professor Saitō will talk about traditional concepts of beauty in Japan.

#### About the Artist in Residence Programme at the Leiden University

The Japanese Studies Programme at the Leiden University relaunches the Artist in Residence Program, an important cultural, artistic and educational addition to Leiden University's versatile academic profile. The Programme consists of two main components: painting workshop for students and a talk for general public given by a Japanese contemporary artist invited to Leiden.

More information:  
Dr. Ewa Machotka,  
Artist in Residence  
Programme Coordinator  
e.machotka@hum.leidenuniv.nl



# ジャパニーズ・アート・セミナー報告

## Japanese Art Seminar's Report

これまで美術文化振興協会では海外における美術を通じた日本文化の理解促進を目的に幅広く活動してきた。そのうちオランダ・ライデン大学におけるジャパニーズ・アート・プログラムは、2005年より版画、書、墨絵、陶器、書と5回実施されている。

今回のプログラムは「日本画の線と色」というテーマで実施されたが、今回からより広い層への日本文化を紹介する取り組みとしてセミナーを同時期に実施することとなり、国際交流基金からご支援を得て、昨年9月に開催した。

当初の会場はフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト(1796-1866)が居住していたシーボルト・ハウスであったが、参加者が定員を大きく超えたため、急遽会場をライデン大学の講義室に変更することとなった。また、オランダ最古の国立大学であるライデン大学は、ヨーロッパにおける日本研究の拠点のひとつであることから、多数の学生や研究者にもご参加いただいた。

今回のセミナー開催にあたっては、ライデン大学の担当者が日本の大学での研究経験もある若手日本美術史研究者であったこと、そして、通訳担当の日本人学生が美術大学の実技出身であったことが、大きな力となった。特に同世代で同じ問題意識を持つためか、日本画、あるいは日本文化を海外の人々に語る際に翻訳できない、抜け落ちてしまう部分(私はその部分こそが大事だと思っているのだが)について、詳しい説明抜きでも感覚的に理解していただき、適切で丁寧な対応や通訳作業が得られたことは大変幸せなことであった。このような人的交流の基盤形成は、今後の日本文化の紹介、研究の発展にとり非常に重要な点であり、このような事業のもう一つの大きな成果と考えている。

さて一方、先にも書いたように日本に関する関心は非常に高い場所であるがゆえに、どのような人々を講演の主たる対象とするのかについては難しい問題であると思われた。日本文化の概略レベルの事項は、多くの参加者にとってはすでに既知のことであり、さらに深い日本文化の紹介、それに対する説明を望まれていたように強く感じられた。専門性に偏らず、深い日本文化理解につながるような内容を提示できるかどうか。今後への反省点、自身への貴重な経験としても今回のセミナーは大いに有益であった。

一方、一般的な知識とは異なる日本画素材、作品の展示は、なかなか目にする機会や体験することのない日本画の素材や作品をじかに目にするのでできるという点で、書物からは得られない直接的な刺激、知識として、今後さらに積極的に充実されることが望ましいと思われた。ただ、単なる展示としてではなく、セミナーなどに関連付けられた解説とともにこなれることが理想であろう。なお、会場の確保、運送費用や保険などの諸問題については、今後の大きな課題として残されているように思う。

最後に、今回のセミナー開催にあたりご協力いただいた、国際交流基金、ライデン大学、日本大使館、シーボルトハウス、そしてシーボルト会、若武者など蘭日本人会の皆様に感謝申し上げます。

齋藤典彦



齋藤典彦教授とライデン大学の担当エバ・マホトカ博士

The Japan Association for the Promotion of Arts (JAPA), it has been carrying out widely for the purpose of the promotion of an understanding of the Japanese culture through the fine arts in overseas. As for the Japanese art program at the Leiden University in the Netherlands is carried out the fifth times from 2005, woodblock printing, calligraphy, *sumie* painting, pottery, and calligraphy.

This program implemented by the theme "In line and color of Japanese painting." It would be carried out the seminar at the period as introduces the Japanese culture is opened to the public from this time. Then, it obtained support from the Japan Foundation, and held it in September, last year.

Although the venue that was being planned was the SieboldHuis in whom Philipp Franz von Siebold (1796-1866) resided, since the participant greatly exceeded the capacity, the place would be changed into the lecture room of the Leiden University hurriedly. Moreover, since the Leiden University that is the oldest National Universities in the Netherlands was one of the bases of the Japanese research in Europe, many students and researchers also participated.

In this seminar holding, it became big power that the person in charge of the Leiden University was a certain young researcher of Japanese art history also having research experience in a Japanese university, and that the Japanese student, an interpreter was a practical skill graduate of a fine arts university. Probably because it belongs to same generation and awareness of the issues especially, she understood sensuously the portion which cannot be translated when telling overseas people a Japanese painting or Japanese culture and which falls out also without explanation (I think that just the portion is important). It was very fortunate that suitable and polite correspondence and an interpreter were obtained. For introduction of Japanese culture, and development of research in future, such basic formation of human exchanges is a very important point, and considers another great result of such an enterprise.

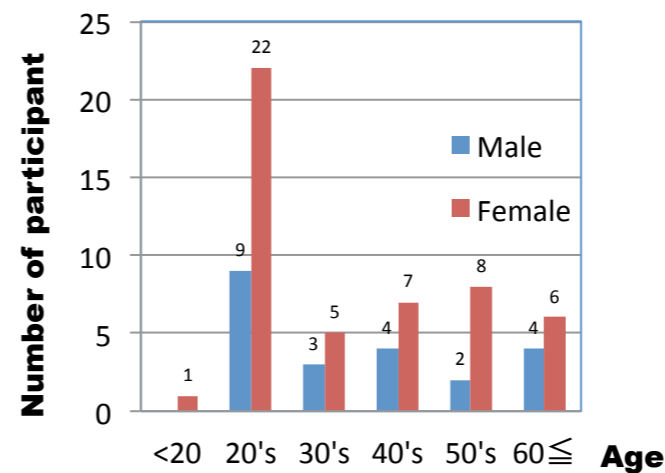
Now, on the other hand, as written also in advance, although this place have the very high level concern about Japan, therefore, it was considered to be a difficult matter about setting what kind of people as the main audience of a lecture. It was felt strong that the matter of the outline level of Japanese culture was known well, and was expected presentation of still deeper Japanese culture and the explanation to it for many participants. Don't you incline toward specialty but can show contents that lead to deep Japanese culture understanding or not? This seminar was greatly useful also as the point to future examining itself and a precious experience to self.

It seemed that it is desirable in future still more positively substantial the exhibition of a Japanese painting material and the work different from general knowledge, as the direct stimulus which is the point that the material and work of a Japanese painting without an opportunity to see very much or experiencing can be seen direct, and is not obtained from a book, and knowledge. However, it will not be as mere exhibition and it is an ideal to be carried out with the interpretation related with the seminar etc. In addition, various matters, such as reservation of the venue, forwarding expenses, and insurance, I think that there are left behind as a future great challenge.

Finally, I would like to thank to the Japan Foundation, the Leiden University, the Embassy of Japan in the Netherlands, the SieboldHuis, and all of the Japan Club in the Netherlands including such as the Siebold Society and the WAKAMUSHA (this name's mean is Young *Samurai*, that is network of concerning Japan by young Japanese and Dutch in Leiden) which cooperated in this seminar holding.

Norihiko Saito

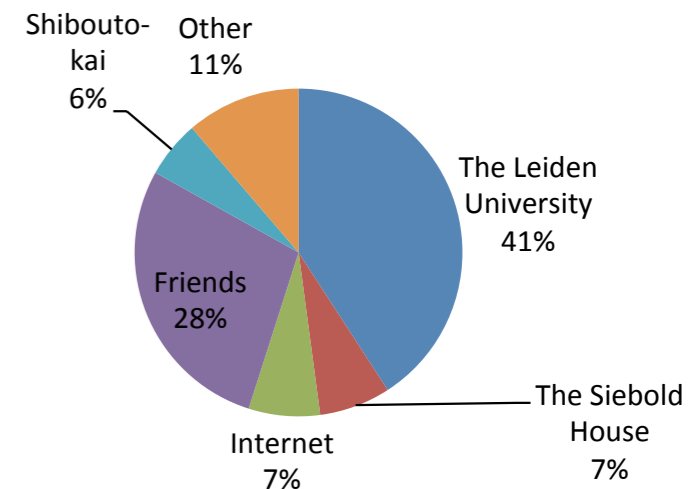
# アンケート Questionnaire



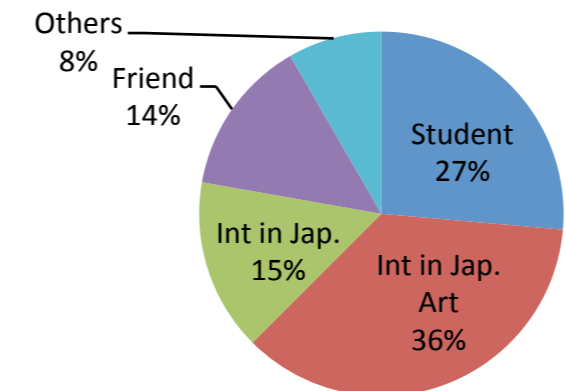
Age and Sex of participated

セミナー参加者はライデン大学の関係者 41%の他、インターネットやシーボルトハウス、シーボルト会などの場所でも本セミナーの情報を得ており、多様な年齢層の参加がありました。また総参加者数も予定の 60 名を超える 77 名でした。

The seminar participants, the students and staffs of the Leiden University were 41%. In addition, the information on this seminar has been acquired at other places, such as the Internet, the Siebold House, the Siebold Society, and there were participation of various age groups. The total number of participants was 77 exceeding 60 persons of a plan.



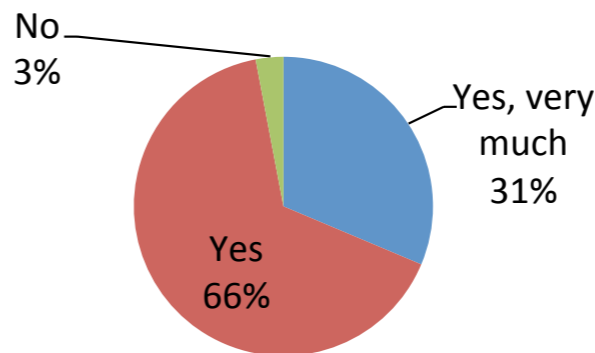
Where did you hear this seminar?



Why did you decide to participate?

参加者のうち約 1 / 3 が学生でしたが、その他の参加者が多く、本セミナーの目標である多様な人びとへの日本の文化の伝達につながりました。

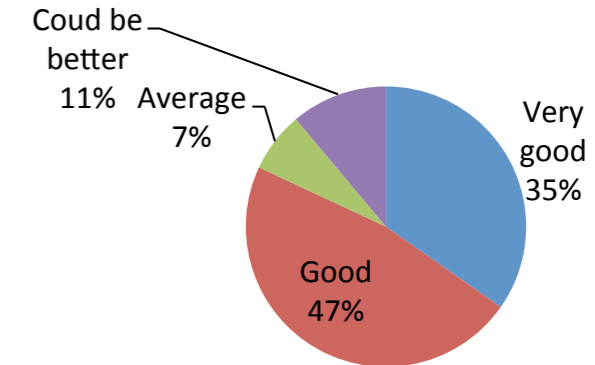
Although 1/3 of the participant was students, since there were many participants from other, it led to transfer of the culture of Japan to various people who are the targets of this seminar.



Understanding of Japanese art/  
*nihonga* tradition expanded

講義内容に関しては理解したとしており、より深い講義内容を求めた約 10%の人たちも内容が理解できなかったわけではありません。

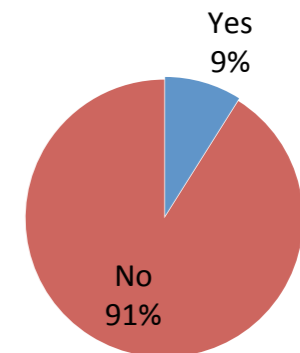
They may suppose that about 10% of the people who searched for the deeper contents of a lecture also understood about the lecture, and may have understood the contents.



Evaluation

参加者の 80%以上が良かったと評価しており、セミナーは成功したといえます。但し、セミナー参加者の日本文化に対する知識のバラツキが多かったため、より深い内容を求める参加者が約 10%いました。

The participant's 80% or more gave it good evaluation, and it can be said that the seminar was successful. However, since there was much variation in the knowledge over the seminar participant's Japanese culture, there were participants who search for deeper contents about 10%.



Heard about JAPA?

美術文化振興協会についてはほとんどの参加者が知らなかったと回答しており、今回のセミナーを通じて、協会の広報につながりました。

It had answered that almost all participants did not know about the JAPA, and led to public relations of the association through this seminar.

# ジャパニーズ・アート・プログラム

## 「日本画の線と色」

### JAPANESE ART PROGRAM "In Line and Color of *Nihonga*"



## <ジャパニーズ・アート・プログラム日程>

2012年9月14日(金) イントロダクション「日本画について」(エバ・マホトカ博士)

18日(火) 日本画の線1:線の成り立ち  
和紙に墨で線、漢字の練習。その後野菜をモチーフに付立で野菜を描く

21日(金) 日本画の線2:輪郭と線  
色紙に植物(白妙菊)の形をトレース

25日(火) 日本画の色1:岩絵具  
線描き、各部へ黄土・朱土で下塗り

28日(金) 日本画の色2:背景について  
各部へ白緑、緑青で上塗り。背景に墨+雲母を塗る

各日、2コマ(9:00~11:00)の授業を開催。授業の冒頭(約15分)に講義と実技の説明を行った後、実技を実施しました。

## <作品展示>

「ジャパニーズ・アート・プログラム」の授業で創作した学生作品は、齋藤典彦教授の掛軸や日本画材料と共に展示しました。

日程: 2012年9月17日(月)~29日(土) 齋藤典彦教授 掛軸2点展示  
18日(火)~28日(金) 日本画材料展示(ショーケース内)  
28日(金)~2013年1月 学生作品展示「線と色」

会場: ライデン大学地域研究所内 東アジア図書館

## JAPANESE ART PROGRAM'S SCHEDULE

Friday, 14th September, 2012 Introduction "About *Nihonga*" (Ewa Machotka, Ph.D.)

Tuesday, 18th **Line of *Nihonga* 1: Origin of Line**  
It is practice of line and Kanji character with *sumi* on Japanese paper.  
After that, vegetables are used as a motif and drawn by *tsuketate*.

Friday, 21th **Line of *Nihonga* 2: Outline and Line**  
A plant (dusty miller) form is traced to large square card.

Tuesday, 25th **Color of *Nihonga* 1: Natural mineral pigments**  
A line is drawn and it is grounded by *Ohdo* (yellow ocher) and *Shudo* (red ocher) to each part.

Friday, 28th **Color of *Nihonga* 2: About a background**  
It recoats by *Byakuroku* (malachite's fines) and *Rokusho* (malachite's coarse particle) to each part.  
*Sumi* + mica are applied to the background.

The two classes (9:00 to 11:00) held each day. Practice was carried out after giving a lecture and explanation of practice at the beginning (about 15 minutes) of a class.

## Exhibition

The student's works created in the class of the "Japanese art program" was exhibited with Professor Norihiko Saito's art works (*kakejiku*) and Japanese painting materials.

Schedule: Mon. 17th - Sat. 29th September, 2012 exhibited prof. Norihiko Saito's two art works  
Tue. 18th - Fri. 28th September 2012 exhibited Japanese materials (in showcase)  
Fri. 28th September, 2012 - January, 2013 the students' works Exhibition "In Line and Color"  
Venue: The East Asian Library, Leiden University Institute for Area Studies (LIAS)

# 美術文化振興協会の生い立ち

財団法人美術文化振興協会 名誉会長

小和田恆（国際司法裁判所前所長・判事）



財団法人美術文化振興協会の誕生は、今から30年前に遡ります。

1977年夏、福田赳夫総理大臣はASEAN諸国を歴訪し、最終訪問地のマニラで歴史的なスピーチを行いました。「心と心の触れあい」に根ざす東南アジア諸国の真の友人としての関係構築を打ち出したいいわゆる「福田ドクトリン」は、その後今日までわが国の東南アジアに対する外交の基本となる柱として、内外から高く評価されてきております。

この福田ドクトリンの思想に深く共鳴した山崎覚太郎日展会長（当時）と西春彦元駐英大使が福田総理を訪ね、ASEAN諸国との人間、文化、芸術の交流を通じた関係強化を目指す美術文化振興協会の設立について同総理の積極的支持を要請したのが本協会発足の端緒でありました。当時総理秘書官としてこのマニラ・スピーチ作成に深くかかわった私が、協会設立のお手伝いをするよう一任されてその創設に協力することになったのは、そういう経緯からのことです。

「日本外交とは経済外交だ」という考え一色に塗りつぶされていた当時の潮流の中であって、人びとの心と心の交流こそこれからのアジア外交の核心であり、そのためには芸術文化面での国際交流が大切であるという考え方は貴重なものでした。その精神は今日まで本協会の活動の中に脈々と受け継がれております。

財団法人美術文化振興協会は、広く内外の美術分野の交流を促進して日本文化の伝統を基盤とした創作活動の奨励に努めるとともに、伝統美術文化を中心とした国際交流の推進を図ることを目的としております。この目的を実現するため、国内においては、美術文化振興協会賞（日本画・洋画）、宮本三郎記念賞（洋画）、右卿記念賞（書道）を創設して優れた作品を表彰する活動を行ってまいりました。また国際面においては、わが国の伝統美術について、各分野での第一級芸術家に委嘱してその歴史、哲学、実技を三位一体として教授することによって日本文化の本質を理解してもらうことを目指す日本美術文化講座を米国のハーヴァード大学（1982－90）オランダのライデン大学（2005－）など海外著名大学で実施してきております。さらに、東南アジア諸国との工芸分野での技術交流にも力を注いでまいりました。

その生い立ちから明らかなおり、本協会はグローバリゼーションが進む今日の世界において、異なった社会と社会、人間と人間の間の心の交流こそ真の国際交流の礎を築くという信念に基づいて、これまでの活動をいっそう強化発展させていきたいと願っております。

私どもの志に賛同される皆様方の御支援と御協力を心からお願い申し上げます。

# Background of Japan Association for the Promotion of Arts

Hisashi Owada

Judge and the Former President of International Court of Justice,  
Honorary Chairman of Japan Association for the Promotion of Arts (JAPA)

The Birth of the Japan Association for the Promotion of Arts goes back 30 years ago.

In the summer of 1977, Prime Minister Takeo Fukuda visited various the ASEAN countries, and he made a historical speech in Manila of the last visit place. What is called the "Fukuda Doctrine" that set forth the relationship-building as a true friend of the countries in Southeast Asia rooted in "contact of the heart and the heart" is evaluated highly from inside and outside as a pillar which is to the foundations of the diplomacy to Southeast Asia of our country after that till today.

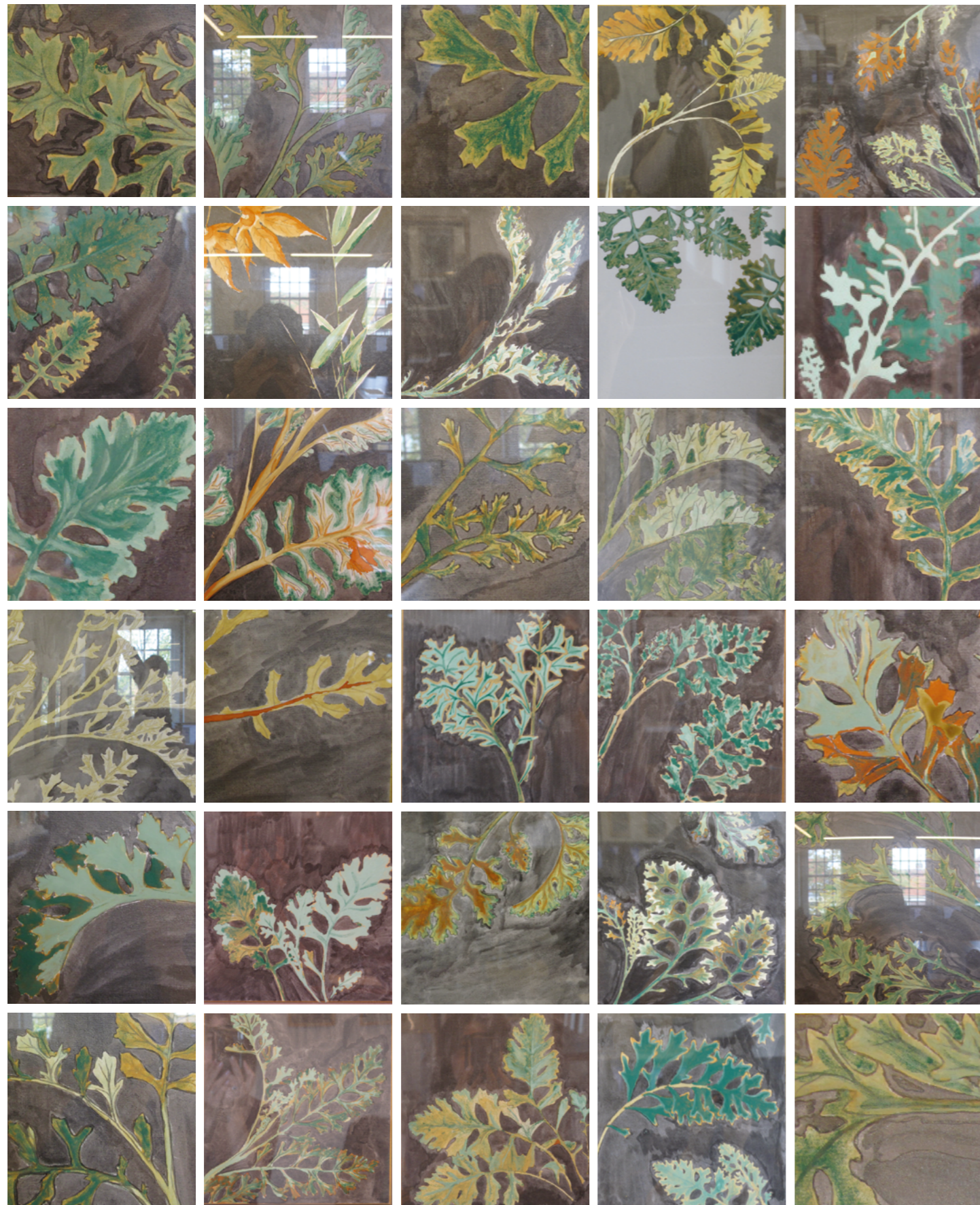
It was the start of this association inauguration that Kakutaro Yamazaki, the chairman of Nitten (at that time) and Haruhiko Nishi, the former ambassador to the United Kingdom who sympathized with the philosophy of this Fukuda Doctrine deeply visited Prime Minister Fukuda, and demanded the Prime Minister's positive support about establishment of the Japan Association for the Promotion of Arts which aims at the strengthening of ties with ASEAN countries through exchange of a Human being, Culture, and Art. It is such a background that I who was deeply concerned with this Manila speech creation, as the secretary of Prime Minister those days will be entrusted discretionary for help association establishment, and will cooperate in that foundation.

It was in the current of those days that had become only the idea "Japanese diplomacy is economic diplomacy" exchange of people's heart and the heart was just a core of the future Asia diplomacy, and the view that the international exchange in the art cultural aspect is important for that purpose was precious. The spirit is continuously inherited in activity of this association till today.

The Japan Association for the promotion of Arts (JAPA) aims at promotion of the international exchange centering on tradition art and culture while it promotes exchange of art fields a wide range of both Japan and international and strives for encouragement of the creative activity based on the tradition of Japanese culture. With this aim in mind, in Japan, we established the JAPA Award (Japanese and Western painting), the Commemorative Award of Saburo Miyamoto (Western painting), and the Yukei (Yukei Teshima) Commemorative Prize (Calligraphy), and had been carrying activity that commends the excellence works. Moreover, in the international aspect, concerning the tradition art of Japanese, JAPA entrust the first-class artist in each field, and has been carried out the Japanese Art and Cultural Course which teaching their history, theory and practice as the Trinity aims understanding the essence of Japanese culture. It has been held at overseas prominent universities, such as the Harvard University (1982-90) of the United States of America, and the Leiden University (2005-) of the Netherlands. Furthermore, we contribute our energy also towards the technology exchange in the field of Crafts with South-East Asian countries.

As it is obvious from Our Background, JAPA is wishing, in today's world where globalization progresses, strengthening development of the past activity is further carried out based on the belief of building the foundation of true international exchange of as for the interchange of the Heart between different Society and Society, a Human being and Human being.

I appreciate with great sincerity your support and cooperation by all of you sympathized with Our Aspiration.



ジャパニーズ・アート・プログラム「日本画の線と色」 **Japanese Art Program**

実技講座で制作した学生作品より

講師：齋藤典彦

**"In Line and Color of Japanese Painting"**

From the student's works made by the practical lecture

Lecturer: Norihiko Saito

謝辞

本プロジェクトの開催にあたり、ご協力を賜りました方々をここに記し、深く感謝申し上げます。(敬称略)

国際交流基金  
 キヤノン財団ヨーロッパ  
 在オランダ日本国大使館  
 日本博物館シーボルトハウス  
 ライデン大学地域研究所 (LIAS)  
 ライデン大学東アジア図書館  
 在ロッテルダム日本国名誉総領事館  
 Rotterdam-Japan Club  
 シーボルト会  
 東京藝術大学

小和田 恆  
 ウィレム・ファン・ヒューリック  
 齋藤典彦  
 齋藤佳代  
 近藤貴子 (通訳)  
 ロクサーヌ・ファン・ベーク

運営スタッフ  
 ライデン大学  
 イフォ・スミッツ  
 エバ・マホトカ  
 財団法人美術文化振興協会  
 大津英敏  
 関出  
 稲葉政満  
 加賀谷早苗

ジャパニーズ・アート・プログラム & セミナー 2012 報告誌

制作・発行 | 財団法人美術文化振興協会

助成 | 国際交流基金

表紙 | 日本画「もり」 齋藤典彦

発行日 | 2013年1月31日

© 2013 財団法人美術文化振興協会

〒167-0053 東京都杉並区西荻南 4-12-4 Tel 03-3334-7918 info@finearts.or.jp

Acknowledgement

In holding of this project, it describes here people who gave us cooperation, and appreciate them deeply. (Honorific omitted)

JAPAN FOUNDATION  
 CANON FOUNDATION in EUROPE  
 Embassy of Japan in the Netherlands  
 Japan Museum SieboldHuis  
 Leiden University Institute for Area Studies (LIAS)  
 East Asia Library of Leiden University  
 Honorary Consulate General of Japan  
 Rotterdam-Japan Club  
 Siebold Society  
 Tokyo University of the Arts

Hisashi Owada  
 Willem R.van Gulik  
 Norihiko Saito  
 Kayo Saito  
 Takako Kondo (Translator)  
 Roxane van Beek (Poster's design)

Operating Staff

Leiden University  
 Ivo Smits  
 Ewa Machotka  
 JAPA  
 Eibin Otsu  
 Izuru Seki  
 Masamitsu Inaba  
 Sanae Kagaya

The Report Booklet of Japanese Art Program & Seminar 2012

Produced and Published by | The Japan Association for the Promotion of Arts

Grant | The Japan Foundation

Cover | Japanese Painting "woodland" Norihiko Saito

Published in January 31, 2013

© The Japan Association for the Promotion of Arts 2013

4-12-4, Nishiogiminami, Suginami-ku, Tokyo 167-0053 Japan Tel +81-(0)3-3334-7918





THE JAPAN ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF ARTS

JAPA

[WWW.FINEARTS.OR.JP](http://WWW.FINEARTS.OR.JP)



Universiteit Leiden